

La lectura de poemas de Federico García Lorca como estrategia de enseñanza del Español como lengua extranjera para alumnos del Centro de Enseñanza Domingos Vieira Filho en el año 2017.

The reading of poems by Federico García Lorca as a strategy for teaching Spanish as a foreign language for students of the Domingos Vieira Filho Teaching Center in 2017.

Maria Deidla da Silva Moraes¹

Resumen: El presente trabajo intenta conocer los logros y dificultades de los alumnos en aprendizaje del español como lengua extranjera, por medio de la lectura de poemas del escritor español Federico García Lorca. Se pregunta de qué forma se evidencian los logros y dificultades del español como lengua extranjera, de los alumnos del centro de Enseñanza “Domingos Vieira Filho”. El estudio fue realizado por medio de técnicas de encuestas con una muestra de 10 alumnos. Fueron dos encuestas con los alumnos y dos actividades de lectura e interpretación de dos poemas de García Lorca, Muerto de amor y Burla de Don Pedro a caballo, realizadas con 32 alumnos. El diseño de investigación es exploratorio y preexperimental, el enfoque es descriptivo y explicativo. La investigación empleada fue cualitativa con algunas herramientas cuantitativas. La técnica de recolecta de datos fue el estudio de caso en que se realizaron las actividades de lectura de los poemas por los alumnos. Fue observada la actuación de los alumnos para verificar el conocimiento lexical, la escritura y la comprensión lectora. El desempeño de los alumnos mostró más logros que dificultades, revelando que es una estrategia posible y positiva como estrategia de aprendizaje del español como lengua extranjera.

Palabras-clave: poemas, lectura, aprendizaje, logros y dificultades.

Abstract: *The present work tries to know the achievements and difficulties of the students in learning Spanish as a foreign language, through the reading of poems by the Spanish writer Federico García Lorca. It is asked in what way the achievements and difficulties of Spanish students. There were two surveys with the students and two reading and interpretation*

¹ Universidad Autónoma de Asunción – Paraguay. Magister en Lingüística Española. E-mail: moraesdeidla@gmail.com

activities of two poems by García Lorca, Muerto de amor and Burla de Don Pedro on horseback, made with 32 students. The research design is exploratory and pre-experimental; the approach is descriptive and explanatory. The research used was qualitative with some quantitative tools. The technique of data collection was the case study in which the activities of reading the poems by the students were carried out. The performance of the students was observed to verify lexical knowledge, writing and reading comprehension. The performance of the students showed more achievements than difficulties, revealing that it is a possible and positive strategy as a learning strategy for Spanish as a foreign language.

Keywords: *poems, reading, learning, achievements and difficulties.*

INTRODUCCIÓN

Pareciera que la lectura se convierte en un instrumento útil para la reorganización del saber y para la creación de nuevos conocimientos que resulta para la mayoría de los estudiantes un reto. El proceso de lectura ajusta las descripciones del trabajo de los estudiantes y afianza el conocimiento de los profesores para intervenir en las dificultades y aplaudir los logros. Este estudio pretende conocer dichos logros y dificultades de los alumnos en el aprendizaje del español a través de los poemas de Federico García Lorca, escritor español.

Delante de eso, se hace algunas preguntas. Una general: ¿De qué forma se evidencian los logros y dificultades en la lectura de poemas de Federico García Lorca en el aprendizaje del español como lengua extranjera de los alumnos del Centro de Enseñanza “Domingos Vieira Filho”?

Y algunas específicas: ¿Cuáles son los logros y dificultades en cuanto a adquisición del conocimiento lexical durante el proceso de enseñanza aprendizaje del español como lengua extranjera?; ¿Cuáles son los logros y dificultades en la escritura de los alumnos del español como segunda lengua con la lectura de poemas?; ¿Qué nivel de comprensión lectora registran los alumnos por medio de actividades de lectura e interpretación de los poemas?

El trabajo con lectura de poesías de Federico García Lorca, escritor español, como estrategia de enseñanza en las clases de español como lengua extranjera, puede traer contribuciones significativas al proceso de enseñanza aprendizaje del español

como segunda lengua para los alumnos de la enseñanza secundaria del Centro de Enseñanza Domingos Vieira Filho.

La lectura de poesía es capaz de desarrollar en el alumno áreas importantes como el carácter emocional, la creación de imágenes, además del aspecto reflexivo, por tratarse de un tipo de texto que trabaja con metáfora, haciendo empleo simbólico de la lengua.

Leer poemas implica trabajo lúdico, estimula la imaginación, lo que provoca la participación activa del alumno, además de la interacción entre los mismos. De ese modo, la clase puede tornarse más interesante, lo que despierta un mayor interés de los alumnos.

Además, la lectura de poemas puede dar subsidios para el desarrollo de las competencias comunicativas (leer, oír, hablar y escribir) en lengua española, imprescindibles, en el proceso de adquisición de una segunda lengua.

Como antecedentes a esta investigación hay algunos trabajos con la temática de la poesía como estrategia didáctica en el aula, como el artículo de Isabel Álvarez, *La poesía en el aula: una propuesta didáctica*, que trata de la amplitud que alcanzan las palabras en el imaginario de los lectores de poesías al decir que "las palabras de un poema pueden quedar en la imaginación del receptor o pueden conectarlo a otros mundos" (p.03). Archanco, Finocchio y Yujnovsky proponen actividades en el aulas con textos poéticos, en las cuales se hace "el reconocimiento y el empleo de recursos expresivos (...) en los textos analizados". (p. 164). Gonzales, en su trabajo, *Propuesta didáctica de un texto poético en aula de ELE*, trata de la importancia de trabajar la poesía en las clases de español como lengua extranjera, cuanto elemento comunicativo. "El texto poético es un acto de comunicación esencial en el aula de ELE por sus particularidades gramaticales, lexicales, y, sobre todo, y culturales de ese idioma". (p.10)

El objetivo general de la investigación es analizar los logros y dificultades en la lectura de los poemas de Federico García Lorca en el aprendizaje del español como lengua extranjera de los alumnos de la Enseñanza Secundaria del Centro de Enseñanza Domingos Vieira Filho.

En los objetivos específicos se busca: determinar logros y dificultades en cuanto a adquisición del conocimiento lexical durante el proceso de enseñanza aprendizaje del español como lengua extranjera; identificar logros y dificultades en la escritura de los alumnos del español como segunda lengua con la lectura de poemas; reconocer el nivel de comprensión

lectora por medio de actividades de lectura e interpretación de los poemas e identificar el conocimiento básico de género lírico por parte de los alumnos.

Para el autor Arturo Salinas, debería haber características más específicas en la enseñanza del español para brasileños que atentasen para la gran proximidad que hay entre las dos lenguas. Si por un lado, esta cercanía configura un considerable confort para el estudiante, que consigue comprender mucho de la oralidad y de la escrita en español, por otro la cercanía también resulta en una mezcla de los dos idiomas, en muchos casos, el llamado *portuñol*.

Para Josefina Prado (2004), aprender a leer configura desarrollar una serie de habilidades, como tener el dominio "del código gráfico que permite codificar por medio de la escrita y descodificar a través de la lectura" (Prado, 2004, 193); establecer la comunicación con los demás hablantes por medio de un código gráfico; comprender un texto a partir de un punto de vista crítico y ser un lector activo.

Umberto Eco (1992), en su libro *Obra Abierta*, afirma que la interpretación de determinado contenido depende del contexto socio-histórico-cultural de cada persona que recibe la obra, "cada usuario tiene una concreta situación existencial, una sensibilidad particularmente condicionada a determinada cultura, gustos, propensiones, prejuicios personales, de modo que la comprensión de la forma originaria se lleva a cabo según determinada perspectiva individual". (Eco, 1992, p. 33)

En lo que se refiere a la comprensión lectora de textos literarios, Mendonza defiende la lectura literaria como elemento transformador del sujeto, el texto no concibe importancia y valor no solo para el autor, sino también para el lector, la importancia no es de lo que esté escrito, pero el efecto que provoca en el lector, como se queda el lector después de leer.

En lo que se refiere a las prácticas didácticas y metodológicas, la lectura literaria se sobrepone a la no literaria, una vez que en la literaria el lector es "libre" para la construcción de sentido, es una llave importante, participa activamente del texto. Mientras que en la lectura no literaria no se pasa el mismo. "Sencillamente porque esas virtualidades del discurso literario incitan a la construcción de sentidos, lo que constituye el requisito para que el lector se instale más fácilmente en el interior del texto como productor de significación". (Mendonza, 2003, p. 300).

En el libro *Lengua. Léxico, gramática y texto: un enfoque para su enseñanza*, coordinado por Albano y Giammaetio (2009) trata de la construcción del conocimiento del léxico, por medio del abordaje de la relación entre pensamiento y lenguaje basándose en los teóricos que más estudiaron sobre el tema como Jean Piaget y Alexandre Luria. Según los coordinadores, eso sirve para el planteamiento de estrategias para la adquisición del léxico.

Según Cassani (2008), "las investigaciones demuestran que la comprensión lectora es la habilidad lingüística que está más relacionada con la expresión escrita y que es la actividad didáctica que parece ser más efectiva para adquisición del código". (Cassani, 2008, p.58). La forma de lectura más eficiente es la lectura que es hecha por placer, por interés, sin ansiedad. Se lleva, también en consideración factores motivacionales y afectivos.

El empleo de la literatura en las clases de lengua extranjera constituye, en la visión de Pacheco, un instrumento muy importante en la enseñanza de lenguas extranjeras, tanto por los aspectos lingüísticos, propios de estudio de lenguas, como conocimiento del vocabulario, sea adquisición o modificación, y gramaticales (morfológicos, sintácticos y fonéticos) cuanto los aspectos extralingüísticos, como la adquisición y ampliación de conocimientos culturales.

Federico García Lorca, poeta y dramaturgo español, nació en Fuentes Vaqueros, región de Granada, España, el 5 de junio de 1898. García Lorca hizo parte de la Generación de 27, al lado de importantes artistas vanguardia de la época como Buñuel y Dalí, poetas como Rafael Alberti, Jorge Guillén, Gerardo Diego y Luis Cernuda. Este importante grupo representaba una postura animada de expresionismo. El año de 1927 fue el año del aniversario del 300 año de la muerte de Luis de Góngora. El grupo no tenía como objetivo romper con el pasado, pero hacer una ruptura con las con el modelo estético vigente en la época. Los artistas vanguardistas buscaban retratar la realidad con una mirada distinta. Pero el grupo de artistas no tenían una mirada unificada, fueron múltiples puntos de vista, lo que no interfirió en la importancia y reconocimiento artístico de sus representantes

Rosa Martín (2009), en el *Manual de Didáctica de la Lengua y la Literatura*, trata de la importancia del conocimiento y dominio del código para que el lector pueda aprender y disfrutar con la lectura de textos literarios. Siendo la literatura un arte de las palabras, su código es lenguaje verbal. Este factor queda difícil delimitar lo que es literario o no, una vez que hay mucho de literario es la comunicación cotidiana, hay mucha semejanza entre elementos de la comunicación verbal cotidiana y los elementos literarios. La poesía, por ejemplo, es un género literario que se acerca mucho del lenguaje usada en el cotidiano de la

lengua, y también “un género muy popular con muchas posibilidades didácticas para el desarrollo de habilidades lingüísticas”. (Martín, 2009, p. 327).

Cuanto al lenguaje poético de los géneros literarios destacamos las características de la lírica. Tiene un discurso muy subjetivo, con predominancia de las funciones emotiva y poética. La voz es del “yo lírico”, las técnicas y recursos expresivos son acumulados, En la mayoría de los casos son escritos en versos, aunque haya casos de prosa lírica.

En la obra *Géneros textuais e produção escrita: teoria e prática nas aulas de Espanhol como língua estrangeira*, coordinada por Eres Fernandes, hay una justificativa para el empleo del texto poético en las clases de español como lengua extranjera. Es un género muy conocido por los alumnos. El destaque de este género es la subjetividad y los sentimientos expresos, con el empleo de lenguaje connotativa, metáforas, además de jugar con las palabras.

METODOLOGÍA

El estudio fue realizado por medio de técnicas de encuestas con una muestra de 10 alumnos. Fueron dos encuestas, una anterior y otra posterior a la aplicación de las actividades de lectura e interpretación textual, de dos poemas de Federico García Lorca, *Muerto de amor* y *Burla de Don Pedro a caballo*. Esas fueron realizadas con 32 alumnos de la segunda serie la enseñanza secundaria, durante cuatro clases de lengua española, como lengua extranjera.

La muestra cuenta con aproximadamente 32 alumnos con edades promedio de 16 años, de la segunda serie de la enseñanza secundaria del Centro de Enseñanza Domingos Vieira Filho de la ciudad de Paço do Lumiar, Maranhão – Brasil.

Los participantes de la investigación fueron 32 alumnos del área de estudio de Lenguajes - Lengua Extranjera, de la asignatura de Lengua Española, de la segunda serie de la enseñanza secundaria. La encuesta fue realizada con alumnos propios de la maestra titular de la asignatura, durante las clases de Español, en cuatro clases, durante el mes de octubre de 2017.

El Centro de Enseñanza Domingos Vieira Filho es una escuela de la red pública, ubicada en barrio Maiobão, área periférica de la ciudad de Paço do Lumiar, región metropolitana de São Luís, capital del estado de Maranhão, ubicado en la

región nordeste de Brasil. La escuela cuenta con total de 1280 alumnos, 90 maestros, distribuidos en tres turnos, dos directores y 05 supervisoras pedagógicas.

El diseño de investigación es exploratorio y Prexperimental, pues es un “diseño de un solo grupo cuyo grado de control es mínimo”. (Hernandez Sampiere y Mendonza, 2010). El estudio será hecho con un grupo de alumnos, de la segunda serie de la enseñanza secundaria, que poseen un conocimiento básico de la lengua española.

El enfoque es descriptivo e interpretativo, pues busca analizar la lectura de los poemas de Lorca como estrategia de enseñanza del español como lengua extranjera para verificar si esa estrategia puede mejorar ese proceso.

La investigación emplea la metodología cualitativa utilizando algunas herramientas cuantitativas, para alcanzar un estudio más completo. Se realiza observación de los alumnos en los aspectos imposibles de mensuración y también a través de encuestas y test.

Estudio de caso con realización de actividades de lectura de los poemas por los alumnos, para verificar el conocimiento lexical, la escritura y la comprensión lectora; si se muestran más creativos según el contexto y si esta estrategia es más significativa en el proceso de enseñanza aprendizaje. Fueron realizados test en momentos distintos: anterior, durante y posterior a la introducción de la lectura de los poemas.

Las herramientas utilizadas fueron computadora, cuestionarios, encuestas semi cerradas, tests abiertos y cuadros de control. En la computadora fueron archivados los datos recogidos, por medio de actividades (tests) de lectura e interpretación textual, así como las encuestas. Todo ello organizado en cuadros control. La técnica utilizada fue la observación no participante.

Los objetivos específicos buscan identificar logros y dificultades a respecto de adquisición lexical, cuanto a escrita, el nivel de comprensión lectora e interpretativa y el conocimiento básico del género lírico. Para ello, fueron aplicados encuestas, anteriores y posteriores a tests. Estas encuestas sirven para identificar el nivel del conocimiento de los estudiantes a cerca de la lengua.

El primero objetivo específico, identificar los logros y dificultades a respecto de la adquisición lexical, es posible ser identificado en los tests al preguntar sobre palabras de los poemas que el estudiante comprende y no comprende sus significados, o que fue posible comprenderlo con el contexto de los poemas.

Logros y dificultades cuanto a escrita, se analiza en las preguntas abiertas de los tests, el estudiante tiene que contestar empleando sus propias palabras, al analizar sus respuestas se verifica como está su desarrollo en la escrita en español, como lengua extranjera, si se utiliza en totalidad, parcialmente o si no se utiliza.

El último objetivo específico, que averigua el conocimiento básico del género lírico, es analizado en las actividades al preguntar el tipo de rima presente en los poemas.

Para analizar los logros y dificultades en cada caso, fueron puestos los resultados en cuatro tablas, dos de las encuestas, anterior y posterior a la aplicación de los tests y dos de las actividades, en forma de porcentaje.

Después de la realización de las encuestas y de las actividades todos los datos recogidos fueron transferidos para la computadora y guardados en archivos. Se organizó los datos en tablas, y en seguida el análisis de los datos recolectados.

RESULTADOS

Logros y dificultades en el conocimiento lexical

De acuerdo con los resultados de la corrección de las actividades aplicadas, de lectura e interpretación de los poemas *Muerto de Amor* y *Burla de don Pedro a caballo* por los participantes, tanto en el primero cuanto en el según momento, es posible determinar que la mayoría de los alumnos fueron capaces de identificar los significados de las palabras, que no conocían, solamente con el contextos insertados. Pero 96%, en el primero momento y 100%, en el segundo, señalaron una cantidad expresiva de palabras que no lograron comprender sus significados.

En lo que se refiere la comprensión del léxico cuanto a los aspectos gramaticales, se observó que cuando cuestionados sobre el empleo de personificaciones, comparaciones o metáforas, prácticamente, la mitad contestó correctamente. El desarrollo fue mayor para identificar el empleo de los adjetivos.

Cuando cuestionados sobre el empleo de adjetivos en los poemas, la mayoría contestó de forma incompleta, en ambos momentos, pero correctamente. Hubo una disminución de respuestas incorrectas del primero (21,8%) para el según

momento (15,6%). Y el número de alumnos que dejaron de contestar a la pregunta se mantuvo lo mismo, 15,6%, en ambos poemas.

Es posible observar que los alumnos son capaces de adquirir, ampliar el conocimiento lexical a través de la lectura de poemas, sea por el contexto que facilita la comprensión, sea por el conocimiento previo, que es de gran valor para la adquisición lexical, como por ejemplo el conocimiento gramatical.

Logros y dificultades con la escritura

Fue solicitado al final de las actividades que algunos alumnos escribiesen un pequeño texto, en español, de lo que habían comprendido de ambos poemas, para así hacer un análisis con mayor precisión del nivel de desarrollo de la escritura.

Alumno 1: *“El poema Muerto de Amor retrata una ocasión de asalto presenciada por su personaje, pues la misma muestra hizo por medio de sus acciones y palabras.*

Y en él texto logramos observar algunas situaciones que hacen comprender quiénes son los corredores, pues el personaje los mira pegando piedras preciosas, e incluso dejan caer algunos cristianos y perros corren atrás de ellos, después los mismos son muertos por cuenta de sus ambiciones e o amor al dinero”.

Es notable que el alumno presenta poco dominio lexical y gramatical de la lengua española (hizo en lugar de eso o ello) lo que resulta en algunos trechos de su texto ausencia de coherencia y cohesión. También se observa mezclas de portugués y español (comprender, misma, e), además de emplear palabras que no existen en ninguna de las lenguas (cuén). De acuerdo con la teoría de Cassani sería un caso de escritor sin código, pues conoce las estrategias de construcción de un texto, pero no conoce el código.

Alumno 2: *La historia se pasa la noche por los altos corredores, un clima de mucho terror, mientras que en la montaña las tristes mujeres lloraban por la pérdida de sus amados.*

Se pasaba un clima muerto, e las luzes siguiendo clamaban en los altos corredores”.

Se nota la presencia de algunas palabras en portugués (lá, luzes, siguiendo) y la mezcla en una misma estructura de portugués con español (lloraban), sin embargo eso no llega a comprometer la cohesión del texto.

Alumno 3: *“El poema Burla de Don Pedro a caballo habla de un caballero que viene en busca del pan y del beso y pasa por varias lagunas, mas quando ele llenga en su destino*

encontró una ciudad lejana, está ardiendo en fuego y don Pedro fica olvidado jucando con las ranas.”

Hay presencia de palabras en portugués (várias, quando, fica) pero la presencia de dos palabras en español escrita incorrectamente (llenga, jucando) puede comprometer la coherencia del texto.

Alumno 4: *“Narra la agonía y muerte de un enamorado que parece ver su propia muerte de dictar su última voluntad. Es un diálogo entre hijo y madre.*

El tono del poema es nostálgico y misterioso como consciencia de la descripción de la noche y por las referencias del futuro lo cual en este caso son las visiones que tiene el joven”.

Texto claro y coherente, que muestra conocimiento del código por parte del escritor, caracterizando un escritor competente por la visión de Cassani.

Alumno 5: *En el poema habla sobre Don Pedro que vai en la busca de pan y del beso, ou seja, vai en la busca de su amada y el longo dessa história elle pasa por várias lagunas, onde en cada una acontece coisas diferentes y el chegar en lo destino no encontra su amada pois está muerta”.*

El texto fue construido mezclando portugués y español, hay muchas palabras en portugués (vai, ou seja, dessa história, várias, onde, coisas, chegar, encontra, pois), lo que refleja el conocimiento limitado de la lengua española por parte del escritor.

Aluno 6: *“La burla de Don Pedro a caballo conta la história de Don Pedro que viaja en busca de sua mujer en un caballo sin freno e tiene que pasar en várias lagunas e sigues para enton acabar muerto sobre la flor enfriada olvidado jay”.*

El texto presenta uso de palabras en portugués (conta, história, sua, várias) además de presentar palabras que no existen en ambas lenguas (enton, jay) y también uso de verbo conjugado inadecuadamente (sigues). Este conjunto de factores contribuyen para la falta de cohesión del texto.

Alumno 7: *“En el poema retrata la historia de un caballero que hizo una longa viaje a la procura de su dama, este caballero pasó en la 3 lagunas, y en el final acaba descubriendo que su dama se había muerto, y en la final el caballero de quedó muy triste y en el clima muy triste”.*

La lectura de poemas de Federico García Lorca como estrategia...

Uso de palabras en portugués (longa, descubriendo); problemas de concordancia nominal y de género, lo que resulta en ausencia de cohesión y coherencia del texto.

Alumno 8: *“El poema habla de un caballero que salió en busca del pan y beso, o sea del su amada y por el camino encontró lagunas, viejas mujeres y una ciudad lejana, ella estaba ardiendo y el caballero lloraba a muerte del su caballo”.*

El texto presenta problemas de concordancia de género (del su amada), además del empleo de palabra en portugués (estaba), pesar las inadecuaciones la coherencia del texto no se queda tan comprometida.

Alumno 9: *“Comprendemos que todo ocurre durante la noche en un lugar parecido con una casa bien grande, con largos corredores. Observamos mujeres llorando por perder sus maridos y hay algunos serafines tocando acordeones.*

Analizamos que hay manos cortadas y corroitas de flores, ou sea, pienso que en ese lugar houve un asalto y que todo acabó en un derramamento de sangre”.

Hay la presencia de palabras en portugués (ocorre, analisanos, houve, derramamento); hay mezcla de portugués y español (ou sea) y uso de palabras en español de forma inadecuada (corroitas).

Nivel de comprensión lectora

Para 80% de los entrevistados, antes de la aplicación de las tareas, estudiar español es considerado fácil, mientras para 20% es mediano. A 40% le parece en el proceso de aprendizaje lo más difícil es la gramática, a 40% le parece más difícil la interpretación textual y a los 20% la lectura. La poesía es el tipo de texto más difícil para 20% de los alumnos. Cuanto la clasificación del nivel del conocimiento de la lengua española, para 50% su nivel es regular, para 40% es bueno y 10 % muy bueno.

Después de la aplicación de las dos actividades, La lectura, comprensión e interpretación de los poemas fue fácil para 70% de los entrevistados, mientras que para 30% fue mediano. Lo más fácil en la lectura e interpretación de los poemas fue para el 40% de los entrevistados los significados de las palabras, para los otros 40% fue la comprensión de los temas y para el 20% la interpretación de las metáfora. Lo más difícil en la lectura e interpretación de los poemas para 50% fue la interpretación de las metáforas, para el 30% la

comprensión de los significados de las palabras y para el 20% la comprensión de los temas. El nivel de conocimiento del español para el 60% es bueno y para 40% es regular.

En las dos actividades realizadas de lectura e interpretación de los poemas de García Lorca, 68,7% en el primer momento, de forma incompleta, y, 75% de forma completa, en el según poema logró identificar los personajes de los poemas. Pero, 46% de los alumnos en el primer momento y 53% en el segundo, identificaron, parcialmente, la presencia de dialogo entre los personajes y su contenido.

Cuanto a identificar la ocurrencia de dialogo entre los personajes, todos los alumnos intentaron informar. Pero, hubo un aumento de los que lograron identificar la presencia de diálogos y sus contenidos de forma incompleta. 46,8%, en la actividad del primer poema, y 53,1%. Sin embargo, hubo un aumento en los que intentaron contestar, pero sin suceso, resultando en respuestas incorrectas, 9,3 %, en la primera actividad, y 37,5% en la segunda actividad.

La comprensión lectora de los alumnos presentó problemas cuanto a la identificación de los temas presentes en los poemas. En la primera actividad, solo 12,5%, logró identificar de forma satisfactoria los temas presentes, mientras que en la segunda actividad, nadie logró identificarlo (s) satisfactoriamente.

En el primer poema, 21,8%, identificó los temas de forma incompleta, en el segundo este número creció para 35,6%. Respuestas que no correspondían a los temas presentes en los poemas fueron apuntadas por 62, 5%, en el primer poema, mientras en el según poema este número disminuyó para 53,1%. En ambos poemas solamente 3,1%, no intentó contestar a la cuestión.

Un dato que llamó la atención fue la evolución cuanto a la comprensión lectora en lo que se refiere a identificar las ideas, sensaciones y sentimientos expresos en los poemas. En el primer momento 56,2%, informaron las ideas, sensaciones y sentimientos expresos en el poema, de forma completa y solo 6,25%, de forma incompleta mientras que en el según poema ese porcentaje fue de 100%, capaces de informar satisfactoriamente que ideas, sensaciones y sentimientos fueron expresos.

Cuanto a informar la intención básica del poema, en ambos casos, 59,3%, logró informar de forma satisfactoria la intención básica de los. En el primer poema, 9,3%, informaron de forma superficial las ideas, sensaciones y sentimientos

expresos, mientras que en el según poema, 25%. En ambos poemas 12,5%, contestaron de forma incorrecta. No intentaron informar lo que fue cuestionado, 18,7%, en el primer poema y solo 3,1%, en el según poema.

Identificar el conocimiento básico de género lírico por parte de los alumnos.

Se identificó que los alumnos poseen bajo conocimiento del género literario. En ambos momentos, nadie ha logrado informar, correctamente, como ocurre la rima, la repetición de sonidos a partir de la última vocal acentuada de cada verso. En el primer momento, 31% de los alumnos intentó contestar, pero sin éxito y 68% no intentó. Mientras en el según momento, hubo un aumento significativo de intentos, 75% intentó y 21% no intentó contestar.

Sin embargo, en lo que se refiere a identificar las sensaciones, sentimientos e ideas expresadas en los poemas los resultados fueron muy satisfactorios. Entonces, aunque no sepan identificar el tipo de rima de los poemas, los alumnos son capaces de interpretar la idea y los sentimientos expresados en los poemas. Este género textual permite el desarrollo de la sensibilidad de los alumnos.

Un dato curioso es que ninguno de los alumnos señaló la poesía como un tipo de texto de difícil comprensión, y cuando les fueron preguntados qué les pareció lo más difícil en cuanto a la lectura de poemas, la mitad señaló la interpretación de las metáforas como una tarea difícil.

DISCUSIÓN

En lo que se refiere a los logros se evidenció que la mayoría de los alumnos fueron capaces de identificar la presencia de los personajes en los poemas, así como la existencia de diálogos entre ellos y sus contenidos. Más de la mitad obtuvo éxito al identificar la temática en ambos poemas. Un poco más que la mitad, en el primer poema, y la totalidad en el segundo logró informar positivamente las ideas, sensaciones y sentimientos expresos en los poemas. Solamente un poco más de la mitad, logró informar la intención básica de los poemas.

Los pequeños textos producidos en la actividad de escritura mostraron que los alumnos presentan dificultades de conocimiento del código al que se refiere a los conocimientos gramaticales y lexicales y que escriben mezclando portugués y español, en su

mayoría. Sin embargo, no se puede olvidar que se trata de alumnos cursando la mitad de la enseñanza media, lo que corresponde a un año y medio de estudio de la lengua española, lo que, de cierto modo, resulta en buen dominio de la lengua española como lengua extranjera.

Mismo con el poco conocimiento de las estructuras literarias, los alumnos fueron capaces de comprender la temática de los poemas, identificar los personajes, y, principalmente, identificar los sentimientos y sensaciones expresos en los poemas de Lorca. Eso comprueba que la lectura ayuda a desarrollar esas habilidades, la estrategia se queda eficaz al trabajar los aspectos afectivos de los lectores, pues los alumnos lograron identificar los sentimientos expresos.

Cuanto a los logros y dificultades del conocimiento lexical, durante el proceso de enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera, se verificó que la mayoría de los alumnos fue capaz de comprender el significado de las palabras que no conocían a través de los contextos donde estaban inseridas. Por otro lado, la cantidad de palabras que los alumnos informaron que no habrían comprendido fue expresiva. O sea, fueron capaces de comprender el significado de muchas palabras, pero no en su totalidad, lo que configuró una gran dificultad.

Aunque los alumnos no comprendan todas las palabras del texto, el propio contexto ayuda en la comprensión de una buena parte de ellas, lo que facilita la comprensión e interpretación general del texto. Y mismo no comprendo el significado de muchas palabras, aún es posible interpretar muchas ideas, temáticas, etc, de los textos.

Una de las dificultades que llama la atención, cuanto al conocimiento lexical, dice respecto a reconocer el empleo de las metáforas, personificaciones y comparaciones. En ambos momentos, menos de un cuarto de los alumnos logró identificar, de forma incompleta, esas estructuras. Ya con los adjetivos el comportamiento al identificarlos cambia. Más de la mitad en el primer momento y casi ochenta por ciento en el segundo, logró identificarlos. Ese aumento significativo del primero para el segundo momento comprueba que cuanto más los alumnos leen, más se desarrolla su conocimiento lexical.

Para setenta por ciento de los alumnos las lecturas de los poemas fue considerada una tarea de fácil comprensión. El nivel de comprensión de los temas

puede ser considerado mediano, de acuerdo con las respuestas de los alumnos en las encuestas, así como comprender los significados de las palabras. El nivel de comprensión de las metáforas puede ser considerado regular, solo mitad consideró fácil. Para más de la mitad consideran que su conocimiento de la lengua es bueno.

Se comprueba que la lectura comprensión e interpretación de poemas de García Lorca en las clases de español como lengua extranjera, para los alumnos del Centro de Ensino Domingos Vieira Filho representó un desafío. Son alumnos de la enseñanza secundaria, en el segundo año de aprendizaje de la lengua, por ello no dominan la lengua con seguridad, no tienen un gran dominio del vocabulario español. Pero, pese todas las dificultades y el desafío, se concluye que los alumnos tuvieron más logros que dificultades en la realización de las tareas. Entonces, se puede afirmar que es posible trabajar la lectura de poemas de Lorca en las clases de español como lengua extranjera para brasileños.

REFERENCIAS

- Archanco, A., Finocchio, A. M., Yujnovsky, C. (2013) *Enseñar Lengua y Literatura*. Buenos Aires: Lugar Editorial.
- Cassany, Daniel (2008). *Describir es escribir: como se aprende a escribir*. Buenos Aires: Paidós.
- Eco, U. (1992). *Obra Abierta*. Buenos Aires: Editorial Planeta. Recuperado de http://direccionmultiple.files.wordpress.com/2012/08/eco_umbrto-obra_abierta.pdf. Acceso en: 04/02/2018.
- Eres, Gretel Fernandez. (2012) (coord.) *Gêneros textuais e produção escrita: teoria e prática nas aulas de espanhol como língua estrangeira*. São Paulo: IBEP.
- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C. y Baptista Lucio, P. (2010) (5ta. edición). *Metodología de la investigación*. México: Mc Graw Hill.
- Martín, Rosa Ana Vegas. (2009). *Manual de Didáctica de la lengua y literatura*. Madrid: Editorial Síntesis.
- Prado, Josefina Aragonés. (2004). *Didáctica de la lengua y la literatura para educar en el siglo XXI*. Madrid: La Muralla.

